
УРАРТСКАЯ КЛИНООБРАЗНАЯ НАДПИСЬ ИЗ АРМАВИРА

С. Г. Амаякян

Летом 1988 г. у восточного склона Армавирского холма во время обработки земли крестьянами был обнаружен небольшой базальтовый камень с надписью царя Сардуре I (764-735). 8 августа камень был вручен сотрудникам Армавирской экспедиции Института археологии и этнографии АН Армении, руководимой тогда Г. А. Тирацяном. В том же году надпись была передана на хранение в ГМИА (инв. N 2005). Первое предварительное сообщение об этой находке было сделано в 1989 г. на очередной сессии Института археологии и этнографии, посвященной итогам полевых археологических исследований в Армении 1987-1988 гг.¹ В 1995 г. надпись была экспонирована на выставке в Бохуме, посвященной армянскому искусству.²

Однако до сей поры не было совокупной публикации всех данных (фотография, обмер, транскрипция и перевод текста) этой надписи.

Обнаруженный камень напоминает вертикально отсеченную часть базы от колонны и имеет ширину - 34 см, высоту - 50 см, толщину - 3,5-10,5 см. Надпись высечена на полученной после отсечки ровной и отшлифованной стороне камня. Состоит из 15 строк. Высота каждой строки 3 см.

¹ Ա. Գ. Հ մ ա յ ա կ յ ա ն. Նոր ուրարտական արձանագրություն Արմավիրից, Հայկական ԽՍՀ-ում 1987-1988 թթ. դաշտային Հնագիտական աշխատանքների արդյունքներին նվիրված գիտական նստաշրջանի զեկուցումների թեզիսներ. Երևան, 1989, էջ 50-51: Գ. Ա. Տ ի ր ա ց յ ա ն, Ի. Ա. Կ ա ր ա պ ե տ յ ա ն. Արմավիրի պեղումները, էջ 51-53: Գ. Ա. Տ ի ր ա ց յ ա ն, Ի. Ա. Կ ա ր ա պ ե տ յ ա ն. Արմավիրի 1987-1988 թթ. պեղումները. - ՀՀ ԳԱ «Լրաբեր Հաս. գիտ.», 1991, Հ. 6, էջ 158-159:

² *Armenien-Wiederentdeckung einer alten Kulturlandschaft, Bochum, 1995, S. 105.*

Транскрипция надписи

1. ^DHal-di-ni-né
 al-su-i-si-né
^{ID}Sar₅-du-ri-se
^IAr-gis-te₄-hi-ne-se
5. i-né ^Ebar-zi-di-ib-du-né
 za-du-né e-a i-né-le
^E'a-re-le sū'a-le
 I-si-né 'a-re-e
 X LIM I LIM VIII ME LXXXIV
10. ka-pe is-ti-né
 II-né 'a-a-re-e
 VIII LIM II ME BANES is-ti-né
^{ID}Sar₅-du-ri-né LUGAL DAN. NU
 LUGAL ^{KUR}Bi-a-i-na-ū-e
 15.a-lu-se ^{URU}Tu-us-pa URU



Перевод надписи

"Величием (бога) Халде, Сардуре, сын Аргиште, этот (дом) "барзидибдуне" соорудил и эти амбары построил: первый амбар для 11884 "капе", второй амбар для 8200 "банеш". Сардуре, царь могущественный, царь (страны) Бийнеле, правитель Тушпа города".

КОММЕНТАРИИ

Таким образом, в 1988 г. была найдена 27-я клинообразная надпись Аргиштехинеле. До начала систематического изучения этого города с двумя крепостями (восточная - на холме Армавир, западная - на холме св. Давида), на памятнике и примыкающих территориях было найдено 14 камней с клинообразными надписями (12 текстов)³, три фрагмента⁴, одна надпись на кирпиче⁵, одна пятистрочная, описанная архиепископом М. Смбатянцем, однако не прочтенная (по причине плохой сохранности) и затерянная

3 Г. А. М е л и к ш в и л и. Урартские клинообразные надписи. М., 1960 (УКН), №№ 137, 140-143, 165, 166, 169-172, 288.

4 УКН, №№ 315-317.

5 Г. А. М е л и к ш в и л и. Урартские клинообразные надписи, II (УКН II).-Вестник древней истории (ВДИ), 1971, №3, с. 220-255; 1971, №4, с. 267-293; текст № 404.

надпись на красном и хрупком камне, вырезанном из скал Армавирского холма⁶, одна гемма⁷.

Систематические исследования памятника начались в 1962 г. С тех пор были найдены четыре надписи на камне⁸ и три глиняные таблички с эламским текстом⁹. Кроме этого в Аргиштехинеле было обнаружено большое количество керамики с иероглифическими и клинописными обозначениями мер емкости¹⁰.

Строка 5 – ^ébar-zi-di-ib-du-ne-иное подобное упоминание названия этого сооружения мне неизвестно. В других текстах оно засвидетельствовано в следующей форме: bar-zi/u-di-(i)-bi-du-(ü)-(ne)¹¹. Функциональное назначение и архитектурный облик этого сооружения пока не уточнены. Однако существует множество вариантов этимологий для "барзидибдуне" и объяснения его функционального назначения-конюшня¹², бойня¹³, лечебница¹⁴, "храм жертвоприношения



6 «Արարատ», 1894, Հ. 12, էջ 374–375:

7 УКН, № 367.

8 Н. В. А р т ю н я н. Новая урартская надпись из Давти-блур.-ВДИ, 1966, №3, с. 91-105; А. А. М а р т и р о с я н. Аргиштехинили. Ереван, 1974, с. 24, Խ. Մ. Թորոսյան, Ս. Գ. Հմայակյան. 1983թ. պեղումները Արգիշթիսինիկոմ և նորահայտ ուրարտական արձանագրությունը.- «Պատմա-բանասիրական հանդես», 1984, Հ. 4, էջ 165–168:

9 Գ. Ա. Տիրացյան, Ի. Ս. Կարապետյան. Արմավիրի 1985-1986 թթ. պեղումները.- «Պատմա-բանասիրական հանդես», 1988, Հ. 3, էջ 219: И. М. Дьяконов, Н. Б. Янковская. Эламский диалог Гильгамеша и Сидури и другие эламские тексты из Аргиштехинеле (Армавир).-Историко-филологический журнал, 1989, № 2, с. 55-62.

10 А. А. М а р т и р о с я н. Раскопки Аргиштехинили.- Советская археология, 1967, № 4, с. 228.

11 УКН, №№ 88-90, 299, УКН, II, № 379.

12 M. Riemschneider. Urartaische Bauten in Königsinschriften.- Orientalia, NS, vol. 34, 1965, fasc. 3, p. 320–322. Данные публикуемой надписи делают более вероятной эту гипотезу ученого.

13 И. М. Д ъ я к о н о в. Жертвоприношение в Тейшебаине, (УКН №448).-Кавказско-ближневосточный сборник, VIII, Тбилиси, 1988 г., с. 67, прим. 41.

14 Со ссылкой на И.М. Дьяконова, см. Հ. Հ. Կարապետյան. Ուրարտական արդյունքները Հայկական լեռնաշխարհի և հարևան պետությունների մասին.-«Հայ ժողովրդի պատմության քրեստոմատի». Երևան, 1981, էջ 51, N 13:

кровью" (Blutopfertempel)¹⁵, "дом высшего бога" (բարձր աստված տուն)¹⁶, резиденция¹⁷.

Привлекает внимание то обстоятельство, что "барзидибдуне" никогда не посвящалось божествам: обстоятельство, которое делает более чем спорным восприятие этого сооружения в качестве храма. С другой стороны, "барзидибдуне" строились в основном царем Минуа (810-788) и носили его имя¹⁸, что в свою очередь говорит не в пользу объяснения функционального назначения этого сооружения в качестве бойни.

По данным надписи из Варагаванка "барзидибдуне" выступает в качестве места нахождения царя, что делает более вероятным объяснение явления "барзидибдуне" как резиденции, сооружения дворцового типа.

Сейчас уже можно несколько подробнее говорить о структуре этого сооружения. Оно было каменным или частично каменным, так как все надписи, рассказывающие о "барзидибдуне", высечены на базальте. В комплекс строений "барзидибдуне" входили амбары-зернохранилища¹⁹ и колонный зал, о чем свидетельствует существование базы из-под колонны из Джерманкёй, с надписью, где упоминается "барзидибдуне"²⁰.

Подобные особенности "дома барзидибдуне" весьма сближают его с домами "Ашихусе", которые также были оснащены колонным залом (или другим строением с колоннами) и одним²¹ или двумя²² амбарами.

Строка 8 – I-si-ne: так передано здесь числительное šusine "один", "первый" (?).

Строка 10 - ištine: в подобных контекстах для этого слова традиционен перевод "там". Однако оно могло означать и "для"²³. В связи с предложенным вариантом перевода здесь возникают

15 F.W. König. Handbuch der Chaldischen Inschriften. Graz, 1955-1957, S. 177.

16 Գ. Բ. Ջահնեկյան. Ուրարտեաները և Հայերենը.- Բ. Ն. Առաքելյան, Գ. Բ. Ջահնեկյան, Գ. Խ. Սարգսյան. Ուրարտու-Հայաստան. Երևան, 1988, էջ 156:

17 УКН, № 90, с. 192.

18 УКН, № № 88-90, УКН, II, № 379.

19 Зернохранилища могли быть, как указывает этнографический материал, достаточно крупными сооружениями из камня, см. Հ. Մարտիրոսյան. Հայոց ավանդական շտեմարանները.- ՀՀ ԳԱ «Լրարեր Հաս. գիտ.», 1987, N 7, էջ 65-76:

20 УКН, № 299.

21 Ռ.Մ. Թորոսյան, Ս.Գ. Հմայակյան. նշմ. աշխ., էջ 167:

22 Մ. Ա. Իսրայելյան. Էրեբունի բերդ-քաղաքի պատմություն. Երևան, 1971, էջ 176:

23 УКН, с. 77, 399. И. И. Мещанинов. Аннотированный словарь урартского (биайского) языка. М. 1978, с. 153-154.

известные грамматические трудности, однако такой перевод диктуется контекстом.

Строка 11 – П -né: по-видимому, в подобной форме здесь передано слово tarane "второй"²⁴.

Строка 12 – BANEŠЪ и деографическое написание урартской меры ёмкости "капе" (УКН, II, с. 286). Засвидетельствовано и в эребунийской надписи, рассказывающей о постройке "asihuse царем Сардуре II. П. Е. Зиманский для "банеш" предлагает следующие соответствия - 1 BANEŠ = 3 sutu = 1 "капе" = 55,2 л²⁵. По М. Сальвини и Г. А. Меликишвили, в новоассирийское время BANEŠ равнялся 25-26 литрам²⁶. По расчетам Р. О. Варданяна и Д. Г. Асатряна 1 "капе" = 1 "терусе" = 0,1 "акарки" = 30,5л. = 23,4 кг пшеницы или 18 кг ячменя, а 1 BANEŠЪ = 1 "капе" = 23,4 л. воды или вина²⁷.

Амбары "дома барзидибдуне" Аргиштехинеле, таким образом, могли вмещать 612562 л зерна. Подобное, для Армавирской цитадели²⁸ значительное по размерам сооружение на восточной части крепости (недалеко от вершины холма) было раскопано в первые годы систематического изучения памятника. Это сооружение состояло из двух зданий: одно из них, в свою очередь, состояло из трех отсеков и, по мнению Б. Н. Аракеляна, не имело хозяйственного назначения, а другое-из пяти помещений и имело хозяйственное назначение, так как в нем было обнаружено 13 урартских карасов. На борту одного из них была отмечена емкость караса 5 "акар-



24 И. М. Дьяконов. Урартские письма и документы, М.-Л., 1963, с. 91.

25 Р. Е. Зиманский. Ecology and empire: the structure of urartian state. Chicago, 1985, p. 170, N 157.

26 УКН, II, с. 286, со ссылкой на М. Сальвини. Nuove iscrizioni urartee dagli scavi di Arin-berd nell' Armenia Sovietica. – Studi Micenei ed Egeo-Anatolici, fasc. IX, 1969, p. 20.

27 Р. О. Варданян, Д. Г. Асатрян. Некоторые замечания по метрологии Урарту.- Историко-филологический журнал, 1980, №2, с. 173-178.

28 В начале царствования Сардуре II восточная крепость Аргиштехинеле занимала 1,5 га пространства (см. Ч. Դ Վ Տ Վ Ն Պ Ղ Վ Ն. Արգիշտիի և իր քաղաքի ճարտարապետականը. Երևան, 1984, էջ 50):

ки²⁹. В послеурартский период оба здания перестраиваются и превращаются во дворец для Еруандидов³⁰.

ՈՒՐԱՐՏԱԿԱՆ ՍԵՊԱԳԻՐ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ ԱՐՄԱՎԻՐԻՑ

Ա. Գ. Հմայակյան

Ա մ փ ո փ ու մ

Արձանագրությունը գտնվել է 1988 թ. ամռանը, Արմավիր բլրի արևելյան ստորոտի մոտ, գյուղատնտեսական աշխատանքների ժամանակ: Այժմ այն պահվում է Հայաստանի Ազգային թանգարանում (գույքահամար՝ 2005): Արձանագրությունը փորագրված է որձաքարի վրա. ունի 34 սմ լայնություն և 50սմ բարձրություն: Կազմված է 15 տողից: Յուրաքանչյուր տողի բարձրությունն է 3սմ:

Արձանագրության թարգմանությունը. «Խալդյան մեծությունը Սարդուրե Արգիշթորդին այս «բարգիդիբդունեն» կառուցեց և այս ամբարները շինեց. առաջին ամբարը՝ 11884 «բապեի» համար, երկրորդ ամբարը՝ 8200 «բանեշի» համար: Սարդուրեն արքա /է/ հզոր, արքա՝ Բիաինելի, տեր՝ Տուշպա քաղաքի»:

«Բարգիդիբդունեն» շինություններ Ուրարտուում կառուցել է հիմնականում Մինուա արքան, դրանց երբեմն տալով իր անունը: Այդ շինությունները քարից էին կամ մասամբ քարից, կարող էին ունենալ սյունասրահ ու ամբարներ: Ամենայն հավանականությամբ, «բարգիդիբդունեն» եղել է պալատական բնույթ ունեցող մի կառույց: Արգիշթիսինելում այն թերևս գտնվել է քաղաքի արևելյան ամրոցի (Արմավիրի) արևելյան հատվածում, որտեղ պեղվել են երկու կից տեղադրված խոշոր շենքեր: Այդ շենքերից մեծը ուրարտական շրջանում ծառայել է որպես պահեստ (այնտեղ գտնվել են 13 կարասներ, որոնցից մեկի վրա՝ տարողության չափի նշաններ):

Ավելի ուշ, ինչպես կարծում է Գ. Ա. Տիրացյանը, այդ շինությունները վերակառուցվել են պալատի, դառնալով երվանդականների նստավայրն Արմավիրում. Հանգամանք, որը պայմանավորված էր ինչպես այդ տեղանքի ունեցած դիրքով, այնպես էլ, հնարավոր է, նախորդ ժամանակաշրջանից ժառանգված ավանդույթներով:

29 Б. Н. А р а к е л я н. О некоторых результатах археологического изучения древнего Армавира.- Историко-филологический журнал, 1969, №4. Эти карасы могли быть помещены здесь позже, если предположить, что амбар при необходимости мог быть превращен в погреб. Однако, возможно, что часть зерна (необязательно пшеницы или ячменя) здесь хранилась в карасах.

30 Г. А. Т и р а ц я н. Культура древней Армении. Ереван, 1988, с. 82.